

www.tesy.su

TESY

It's impressive

105641-v2



**ПРОЧЕТЕТЕ ИНСТРУКЦИЯТА ПРЕДИ ИНСТАЛИРАНЕТО И
СТАРТИРАНЕТО НА УРЕДА! СЪХРАНЯВАЙТЕ ГРИЖЛИВО ТОЗИ
ДОКУМЕНТ!**

**LEER LAS INSTRUCCIONES ANTES DE INSTALAR Y USAR EL APARATO!
GUARDAR ESTE DOCUMENTO CUIDADOSAMENTE!**

**ПРОЧИТАЙТЕ ИНСТРУКЦИЮ ПРЕЖДЕ ЧЕМ ИНСТАЛИРОВАТЬ И
СТАРТИРОВАТЬ ПРИБОР СОХРАНЯЙТЕ ОСТОРОЖНО ЭТОТ
ДОКУМЕНТ!**

**READ THE INSTRUCTION BEFORE INSTALLING DEVICE AND PUT IT INTO
OPERATION KEEP CAREFULLY THIS DOCUMENT!**

**LEIA O MANUAL DE INSTRUÇÕES ANTES DE INSTALAR E LIGAR PELA
PRIMEIRA VEZ O APARELHO! GARDE COM CUIDADO ESTE DOCUMENTO!**

**ЧИТАЙТЕ ИНСТРУКЦИЮ ПЕРЕД УСТАНОВКОЙ И ЗАПУСКОМ ПРИБОРА!
ДБАЙЛИВО ЗБЕРІГАЙТЕ ЦЕЙ ДОКУМЕНТ**

**CITITI INSTRUCIUNILE INAINTE DE PORNIREA DISPOZITIVULUI!
PASTRATI CU GRIJA PREZENTUL DOCUMENT**

**LESEN SIE BITTE DIE BEDIENUNGSANLEITUNG VOR DEM
INSTALLIEREN UND STARTEN DES GERÄTS DURCH!
BEWAHREN SIE BITTE DIESES DOKUMENT SORGFÄTIG AUF!**

**PROČITAJTE NAPUTKA PRIJE INSTALACIJE UREĐAJ I PUŠTAJU GA U
RAD KEEP PAŽLJIVO OVAJ DOKUMENT!**

pedimos que los entregue sólo en los centros autorizados!

solicitamos que os entregue aos postos de recolha autorizados.

zu schützen, bitten wir darum, dass sie bei den genehmigten Stellen abgegeben werden.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ / ІНСТРУКЦІЯ З ЕКСПЛУАТАЦІЇ ТА ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ / UPUTSTVO ZA INSTALIRANJE

КОМБИНИРОВАННЫЕ НАКОПИТЕЛЬНЫЕ БАКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОТОПЛЕНИЯ И ГОРЯЧЕГО ВОДОСНАБЖЕНИЯ С ОДНИМ ТЕПЛООБМЕННИКОМ: КОМБІНОВАНИ НАКОПИЧУВАЛЬНІ БАКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОПАЛЕННЯ І ГАРЯЧОГО ВОДОПОСТАЧАННЯ З ОДНИМ ТЕПЛОБІМНІННИКОМ: KOMBINIRAN MEDUSPREMNIK ZA CENTRALNO GRIJANJE I PRIPREMU POTROŠNE TOPLE VODE S JEDNOM IZMJENJIVAČ TOPLINE:	КОМБИНИРОВАННЫЕ НАКОПИТЕЛЬНЫЕ БАКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОТОПЛЕНИЯ И ГОРЯЧЕГО ВОДОСНАБЖЕНИЯ С ДВУМЯ ТЕПЛООБМЕННИКАМИ: КОМБІНОВАНИ НАКОПИЧУВАЛЬНІ БАКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОПАЛЕННЯ І ГАРЯЧОГО ВОДОПОСТАЧАННЯ З ДВОМА ТЕПЛОБІМНІННИКАМИ: KOMBINIRAN MEDUSPREMNIK ZA CENTRALNO GRIJANJE I PRIPREMU POTROŠNE TOPLE VODE S DVA IZMJENJIVAČA TOPLINE	КОМБИНИРОВАННЫЕ НАКОПИТЕЛЬНЫЕ БАКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОТОПЛЕНИЯ И ГОРЯЧЕГО ВОДОСНАБЖЕНИЯ: КОМБІНОВАНИ НАКОПИЧУВАЛЬНІ БАКИ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОПАЛЕННЯ І ГАРЯЧОГО ВОДОПОСТАЧАННЯ KOMBINIRAN MEDUSPREMNIK ZA CENTRALNO GRIJANJE I PRIPREMU POTROŠNE TOPLE VODE:
V 15S 600 - EV 150; V 12S 800 - EV 200; V 15S 1000 - EV 200; V 12S 1500 - EV 300;	V 15/7 S2 600 - EV 150; V 12/9 S2 800 - EV 200; V 15/9 S2 1000 - EV 200; V 12/8 S2 1500 - EV 300;	V 600 - EV 150; V 800 - EV 200; V 1000 - EV 200; V 1500 - EV 300

КОМБИНИРОВАННЫЕ БУФЕРЫ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОТОПЛЕНИЯ И ГОРЯЧЕГО ПРОИЗВОДСТВА ВОДЫ С ОДНИМ УТИЛИЗАТОР + ГИГИЕНИЧЕСКОГО ТЕПЛООБМЕННИК КОМБІНОВАНИ БУФЕР ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОПАЛЕННЯ І ГАРЯЧОГО ВИРОБНИЦТВА ВОДИ З ОДНИМ УТИЛІЗАТОР + ГІГІЄНІЧНОГО ТЕПЛОБІМНІННИК: KOMBINIRANI PUFERI ZA CENTRALNO GRIJANJE I DOMAĆU PROIZVODNJU TOPLE VODE S ONE IZMJENJIVAČU TOPLINE + HIGIJENSKIH IZMJENJIVAČA TOPLINE:	КОМБИНИРОВАННЫЕ БУФЕРЫ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОТОПЛЕНИЯ И ГОРЯЧЕГО ПРОИЗВОДСТВА ВОДА С ДВУМЯ ТЕПЛООБМЕННИКАМИ + ГИГИЕНИЧНЫЙ ТЕПЛООБМЕННИК: КОМБІНОВАНИ БУФЕР ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОПАЛЕННЯ І ГАРЯЧОГО ВИРОБНИЦТВА ВОДА З ДВОМА ТЕПЛОБІМНІННИКАМИ + ГІГІЄНІЧНО ТЕПЛОБІМНІННИК: KOMBINIRANI PUFERI ZA CENTRALNO GRIJANJE I DOMAĆA PROIZVODNJA VRUČE VODE SA DVUJE IZMJENJIVAČI TOPLINE + HIGIJENSKI IZMJENJIVAČA TOPLINE:	КОМБИНИРОВАННЫЕ БУФЕРЫ ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОТОПЛЕНИЯ И ГОРЯЧЕГО ДОБЫЧИ ВОДЫ + ГИГИЕНИЧЕСКОГО ТЕПЛООБМЕННИК КОМБІНОВАНИ БУФЕР ДЛЯ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОПАЛЕННЯ І ГАРЯЧОГО ВИДОБУТКУ ВОДИ + ГІГІЄНІЧНОГО ТЕПЛОБІМНІННИК: KOMBINIRANI PUFERI ZA CENTRALNO GRIJANJE I DOMAĆA PROIZVODNJA VRUČE VODE + HIGIJENSKIH IZMJENJIVAČA TOPLINE
V 12S 800 HYG5.5; V 12S 1000 HYG5.5; V 10S 800 HYG5.5; V 10S 1000 HYG5.5;	V 12/6 S2 800 HYG5.5; V 12/9 S2 1000 HYG5.5; V 10/6 S2 800 HYG5.5EE; V 10/9 S2 1000 HYG5.5EE;	V 800 HYG5.5; V 1000 HYG5.5; V 800 HYG5.5EE; V 1000 HYG5.5EE;

Уважаемые клиенты,

Мы надеемся, что Ваш новый прибор внесет свой вклад для повышения комфорта в вашем доме.

Настоящее техническое описание и инструкция для употребления имеют за цель познакомить Вас с этим изделием и условиями для его правильной установки и эксплуатации. Инструкция предназначена и для квалифицированных специалистов, которые будут монтировать прибор, демонтировать и ремонтировать в случае неисправности.

Соблюдение указаний в настоящей инструкции в интерес покупателя и является одним из гарантийных условий, указанных в карте гарантии.

- Эта инструкция является неотъемлемой частью бойлера. Ее нужно сохранять и оно должна сопровождать прибор в том случае, если произойдет смена владельца или потребителя и/или преинсталируется
- Прочитайте инструкцию внимательно. Она поможет Вам для обеспечения безопасной установки, использования и поддержки вашего прибора.
- Установка прибора – за счет покупателя и ее должен совершит квалифицированный специалист, в соответствии с настоящей инструкцией

Шановні клієнти,

Сподіваємося, що Ваш новий прилад сприятиме поліпшенню комфорту у Вашому будинку. Цей технічний опис і інструкція з експлуатації мають за мету ознайомити Вас з виробом і умовами його правильного монтажу та експлуатації. Інструкція призначена і для кваліфікованих фахівців, які будуть виконувати монтаж приладу, демонтаж і ремонт у випадку його пошкодження. Дотримання вказівок у цій інструкції є в інтерес покупця і є однією з гарантійних умов, зазначених у гарантійній карті.

Ця інструкція є невід'ємною частиною бойлера. Вона повинна зберігатися і супроводжувати прилад у разі зміни власника чи користувача та/або переустановлення

Уважно прочитайте інструкцію. Вона допоможе вам забезпечити безпечний монтаж, використання і обслуговування вашого приладу
Установка приладу - за рахунок покупця і має бути виконана кваліфікованим фахівцем, у відповідності з цією інструкцією

Cijenjeni kupci,

Nadamo se da će novi uređaj pridonijeti poboljšanju komfora u vašem domu.

Cilj ovog tehničkog opisa i uputstva za uporabu jest upoznavanje s proizvodom i s uvjetima njegove pravilne ugradnje i korištenja. Uputstvo je namijenjeno i ovlaštenim serviserima koji će izvršiti prvobitnu ugradnju uređaja, demontirati ga u slučaju kvara.

Pridržavanje savjeta u ovom uputstvu u interesu je korisnika i jedan je od jamstvenih uvjeta.

- Ovo uputstvo je sastavni dio međuspremnik. Treba se čuvati i mora pratiti uređaj u slučaju promjene vlasnika/korisnika te ukoliko se spremnik reinstalira.
- Pažljivo pročitajte uputstvo. To će Vam pomoći da se jamči sigurna montažu, uporaba i održavanje Vašeg uređaja.
- Instalacija uređaja je na račun kupca i mora ju izvesti ovlašteni instalater u skladu s ovim uputstvom.

I. ПРЕНАЗНАЧЕНИЕ

Устройство предназначено для подачи горячей воды системы, работающих под давлением ниже 8 бар (0,8 МПа), а также для установки в системе центрального отопления с давлением ниже 0,3 МПа (3 бар). Прибор предназначен для работы в закрытых отапливаемых помещениях (выше 4 ° C).

ES

I. ПРИЗНАЧЕННЯ

Пристрій призначений для подачі гарячої води системи, що працюють під тиском нижче 8 бар (0,8 МПа), а також для установки в системі центрального опалення з тиском нижче 0,3 МПа (3 бар).

Прилад призначений для роботи в закритих опалювальних приміщеннях (вище 4 ° C).

PT

I. NAMJENA

Uređaj je namijenjen za opskrbu toplom vodom u sustav kućanstava radi u tlaku ispod 8 bara (0,8 MPa), kao i za montažu na sustav centralnog grijanja s pritiskom ispod 0,3 MPa (3 bara).

Uređaj je namijenjen za rad u zatvorenim, grijanim prostorijama (iznad 4 ° C).

DE

II. ОПИСАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

В зависимости от модели накопителя, он может включать в себя один или два встроенных теплообменника. Соединения с буферов должно быть сделано в соответствии с отмеченными точками и бухтах, описанных ниже: TS1, TS2, TS3, TSS1, TSS2 - для монтажа датчиков температуры (каждый теплообменник может регулироваться по температуре). Если прибор оснащен одним теплообменником будет только один выход "TSS1" доступны.

III. УСТАНОВКА И ПОДКЛЮЧЕНИЕ

ВНИМАНИЕ! ВСЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО УСТАНОВКЕ ДОЛЖНЫ СОВЕРШАТЬСЯ ПРАВОМОЧНЫМИ СПЕЦИАЛИСТАМИ.

1. ИНСТАЛЯЦИЯ

Водонагреватели закреплены на индивидуальные транспортные паллеты для облегчения их транспортирования. При условии, что бойлер будет установлен в помещении с ровным полом и с низкой влажностью, то допускается что паллеты не снимать.

При необходимости снять паллет, нужно соблюдать следующую последовательность (fig.4):

- Поставьте прибор в положение лежа, заранее нужно положить под ним коврик, чтобы защитить его от поражения. Открутите три болта, с которыми паллет прикреплен к бойлеру
- Закрутите регулируемые пятки на месте болтов*
- Выпрямите прибор во вертикальном положении и нивелируйте его, регулируя высота пяток. В случаях, когда регулируемые пятки составные, соберите пятку, соблюдая следующую последовательность (fig. 5):
- поставьте деталь 1 на болт 2, сняты с паллета
- поставьте шайбу 3, снятая с паллета
- закрутите и затяните прочно гайки 4

ВНИМАНИЕ! Во избежание нанесения ущерба потребителю и (или) третьим лицам в случаях неисправности в системе для снабжения с горячей водой необходимо прибор установить в помещениях имеющих гидроизоляцию на полу и (или) дренаж в канализации.

2. МОНТАЖ "МЯГКОЙ" PU ИЗОЛЯЦИИ.

Для установки изоляционного материала нужны двух человек, а в случае очень большого водонагревателя, три человека необходимы. Температура в помещении должна быть не менее 18°C. Набор изоляция должна храниться при указанной выше температуре, по крайней мере, один час до начала работ!

На следующем этапе обе стороны изоляцией должны быть выведены с легкой тяги в направлении стрелок, показанных на рисунке 8а. Пожалуйста, позаботьтесь о том, что отверстия изоляцией остаются на месте, а соединения доступны все время.

Важно, чтобы убедиться, что обе стороны молнии не остаются более 20 мм друг от друга после того, как он установлен (рис.6б). Теперь нажмите с обеих сторон застежки-молнии в резервуаре, и закрепите их на первой позиции. При необходимости изоляция может быть натянута снова (Fig.6с).

После того, как изоляционный материал был установлен правильно и закреплен с застежкой-молнией, поставьте верхней изоляционным диск и потом пластиковой крышкой сверху. Наконец, розетки могут быть закреплены на соединения (Fig.6с)

RU

II. ОПИС І ТЕХНІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Залежно від моделі накопичувача, він може включати в себе один або два вбудованих теплообмінників. З'єднання з буферів повинно бути зроблено відповідно до зазначених точок і бухтах, описаних нижче:

TS1, TS2, TS3, TSS1, TSS2 - для монтажу датчиків температури (кожен теплообмінник може регулюватися по температурі). Якщо прилад оснащений одному теплообміннику буде тільки один вихід "TSS1" доступні.

IV. МОНТАЖ І ВКЛЮЧЕННЯ

УВАГА! ВСІ МОНТАЖНІ ЗАХОДИ ПОВИННІ ВИКОНУВАТИСЬ ПРАВОЗДАТНИМИ ФАХІВЦЯМИ.

1. МОНТАЖ

Водонагрівачі закріплюються на індивідуальних транспортних піддонах для зручності їх транспортування. За умови, якщо водонагрівач буде встановлено в приміщенні з рівною підлогою і з низькою вологістю, то допускається піддони не знімати.

При необхідності зняти піддони, необхідно виконати наступну послідовність (fig.4):

- Помістіть прилад в лежаче положення, попередньо підстеліть під нього підстилку, щоб захистити його від пошкодження. Відкрутіть три болти, якими піддон закріплений до бойлера.
- Закрутіть регульовані п'яти на місці гвинтів *
- Встановіть прилад у вертикальне положення і вирівняйте його рівень рівнеміром, регулюючи висоту п'яток. У випадках, коли п'яти для регулювання є складними, зберіть п'яти, дотримуючись наступної послідовності (fig. 5):
- одіньте деталь 1 на болт 2, знятий з піддону
- покладіть прокладку 3, зняту з піддону
- закрутіть і добре затягніть болти 4

УВАГА! Щоб уникнути заподіяння шкоди користувачеві і (або) третім особам у випадках несправності в системі подачі гарячої води, пристрій необхідно установити в приміщеннях, що мають підлогу з гідроізоляцією та (або) дренаж (стік) в каналізацію

2. МОНТАЖУ ТЕПЛОВОЇ ІЗОЛЯЦІЇ

Для монтажу ізоляції необхідні дві особи, а в разі самого великого бойлера - три особи. Температура приміщення, де проводиться монтаж, повинна бути не менше 18°C. Ізоляційний комплект повинен мати температуру, що відповідає вищезгаданій температурі, не менше як за годину до роботи!

В м'якій ізоляції є зроблені отвори для входів і виходів бойлера. В залежності від типу вашого приладу відкрийте тільки ті отвори в ізоляції, які Вам потрібні. Вирівняйте і притуліть бічну ізоляцію до стінки посудини, пропускаючи через відкриті отвори ізоляції всі входи/виходи приладу. Почніть це в першу чергу з найбільш віддалених від застібки-блискавки штуцерів. Після чого витягніть обидва кінці ізоляції в зазначених напрямках (Fig.6a). Будьте обережні, щоб не випали фітинги з отворів в ізоляції. Після того, як притулите обидва кінці ізоляції, переконайтеся, що між двома частинами застібки-блискавки є не більше 20 мм. В разі, якщо це не так, витягніть ще ізоляцію (Fig.6с).

Після того, як ізоляція буде встановлена належним чином і застібка-блискавка буде закрыта, вставте верхній м'який пінополіуретан і пластикову кришку. На штуцери надіньте пластикові декоративні розетки. (Fig.6с).

UKR

II. OPIS I TEHNIČKE KARAKTERISTIKE

Ovisno o modelu tampon, može se jednu ili dvije ugrađene izmjenjivači topline. Veze na odbojnika trebali biti sljedeći označenim prodajnim mjestima i uvalama, opisane u nastavku:

TS1, TS2, TS3, TSS1, TSS2 - za montažu senzora temperature (svaki izmjenjivač topline se može kontrolirati temperaturu). Ako je uređaj opremljen s jednim izmjenjivačem topline bit će samo jedan izlaz "TS1" dostupan.

III. MONTAŽA I UKLJUČIVANJE

POZOR! MONTAŽA MORA BITI NAPRAVLJENA OD STRANE OVLAŠTENIH SERVISERA.

1. MONTAŽA

Spremnici se nalaze na transportnim paletama radi jednostavnijeg prijevoza. Ako će spremnik biti instaliran u sobi sa ravnim podom i niskom vlažnošću zraka onda se može skinuti paleta

Ako je potrebno, palete se mogu ukloniti u prema sljedećem redoslijedu (fig.4):

- Uređaj postavite u ležeći položaj, prije staviti tepih ispod njega kako bi ga zaštitili od oštećenja. Odvratite vijke s kojima je spremnik fiksiran na paletu.
- Postavite podesive pete na mjestu vijka*
- Stavite spremnik okomito i onda izravnavajte podešujući visinu peta
- * Gdje su prilagodljive pete komponentne sastavite po sljedećem redoslijedu (fig. 5):
- stavite dio 1 na vijak 2, skinut iz paleta
- stavite položku 3, skinuta iz paleta
- zategnite dobro matice 4

POZOR! Da bi se izbjegla oštećenja korisnika i (ili) trećim stranama u slučaju nastanka kvara u sustavu za opskrbu toplom vodom uređaj treba biti instaliran u sobi s izoliranim podom i (ili) sustavom odvodne kanalizacije.

2. MONTAŽA "MEKE" PU IZOLACIJA.

Za ugradnju izolacijskog materijala dvije osobe, u slučaju vrlo velika kotla, potrebno je tri osobe. Temperatura prostorije u kojoj dolikuje odvija treba biti najmanje 18°C. Izolacija se smije čuvati na temperaturi iznad spomenute najmanje jedan sat prije uporabe!

U sljedećem koraku obje strane ciferšlus moraju biti izdvajali sa svjetlom vuče u smjeru strelice prikazane u sa slike 8a. Molimo voditi računa da su montažne rupe ostati na mjestu, a veze su dostupni cijelo vrijeme.

To je važno kako bi bili sigurni da su obje strane zatvarač ne ostane više od 20 mm jedna od druge, nakon što je ugrađen (Fig.6b). Sada gurnite obje strane ciferšlus na kotlu i popraviti ih na prvom mjestu. Ako je potrebno izolacije može se suziti (Fig.6c) opet dolje.

Nakon izolacijski materijal je pravilno postavljen i učvršćen s zatvarač, pjenasti materijal inlayed i zatvoren s plastičnim poklopcem na vrhu. Konačno, rozete može pričvrstiti i veze (Fig.6c).

HR

Изолирующий набор следует хранить только в сухом месте! Мы не можем нести ответственность за ущерб, из-за несоблюдения этих инструкций!

3. СВЯЗЫВАНИЕ ТЕПЛООБМЕННИКОВ К ТЕПЛОПЕРЕНОСНОЙ ИНСТАЛЛЯЦИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ИСТОЧНИКОВ ТЕПЛА

ВНИМАНИЕ! Связывание прибора к теплопереносной инсталляции делают только квалифицированные лица, разработавшие и осуществившие соответствующий проект для теплопереносной инсталляции.

Связывание теплообменников водонагревателя с теплопереносной инсталляцией, выполняется следующим образом: К означенному цветом и надписью выходом связывается соответствующий ему выход теплопереносной инсталляции:

IS1 (MS) – Вход серпантина 1; **OS1 (ES)** – Выход серпантина 1

IS2 (M) – Выход серпантина 2; **OS2 (E)** – Выход серпантина 2

При заполнение системы рабочим флюидом необходимо удалить воздух. Поэтому перед эксплуатацией прибора убедитесь, что нет воздуха в системе, и это не мешает на его нормальное функционирование. Необходимо температура теплоносителя не превышать 110°C, а давление 0,6 МПа! Предохранительный клапан в круге теплообменника (серпантина) должен быть установлен в соответствие требованиям проектировщика, и с настройкой не больше от Png = 0,6МПа (EN 1489:2000)! Расширительный сосуд обязателен в соответствие с проектом инсталляции!

4. ПОДКЛЮЧЕНИЕ БУФЕРОВ К СИСТЕМЕ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОТОПЛЕНИЯ. ПРИМЕРЫ.

Буферы для системы центрального отопления предназначены для аккумуляции тепла и стратификации с последующим распределением тепловых потоков с различной температурой до конкретных потребителей. В качестве примера, на фиг.8 показан высокий и низкий температурный нагрев реализован с помощью буфера. Потребности в тепле покрывается газового котла и солнечных коллекторов.

ВНИМАНИЕ! Буфер частью всей системы отопления, которая должна быть разработана и проверены специализированных и уполномоченным персоналом! Установка предохранительного клапана с точным расходом высвобождения обязательна!!! Максимальное давление буфера 3 Бары!

5. ПОДКЛЮЧЕНИЕ БОЙЛЕРА К ВОДОПРОВОДНОЙ СЕТИ

Подключение бойлера к водопроводной сети совершается по проекту квалифицированным и лицензированным проектировщиком, выполняются квалифицированными техническими монтажниками! Наличие такого проекта является обязательным условием для признания гарантии производителя!

Обязательно соблюдение следующих стандартов и директив:

1. Местные предписания.

2. **EN 806** – Технические требования к инсталляциям питьевой воды в зданиях.

3. **EN 1717** – Защита от загрязнения питьевой воды в инсталляциях для водоснабжения и общие требования к прибору для предотвращения загрязнения при обратном потоке.

4. **EN 12975** – Тепловые солнечные системы и элементы. Солнечные

RU

Ізоляційний комплект повинен зберігатися в сухому місці! Ми не несемо відповідальності за втрати, що виникли при недотриманні цієї інструкції!

3. ПІДКЛЮЧЕННЯ ТЕПЛООБМІННИКІВ ДО СИСТЕМ ТЕПЛОПЕРЕДАЧІ ДОДАТКОВИХ ДЖЕРЕЛ ТЕПЛА

УВАГА! Підключення приладу до системи теплопередачі виконуються виключно кваліфікованими фахівцями, які розробили і здійснили відповідний проект систем теплопередачі

Підключення теплообмінників водонагрівача до системи теплопередачі здійснюється шляхом підключення виходу поміченого кольором та надписом до відповідного виходу системи теплопередачі.

IS1 (MS) – Вхід змійовика 1; **OS1 (ES)** – Вихід змійовика 1

IS2 (M) – Вхід змійовика 2; **OS2 (E)** – Вихід змійовика 2

При заповненні системи робочим флюїдом (рідиною) необхідно з неї видалити повітря. Тому перед експлуатацією приладу переконайтеся, що немає повітря в системі і що воно не буде заважати його нормальній роботі. Необхідно, щоб температура теплоносія не перевищувала 110°C, а тиск - 0,6 МПа! Запобіжний клапан в колі теплообмінника (змійовика) повинен бути встановлений у відповідності з вимогами проектувальника, і налаштований на не більше, ніж Png = 0,6 МПа (EN 1489:2000)! Розширювальний бак є обов'язковим згідно з проектом установки! Бажана установка і зворотного клапану (4) з метою в разі пошкодження зовнішнього джерела тепла, щоб не було термосифонної циркуляції рідини і пов'язаних з цим втрат тепла в бойлері!

4. ПІДКЛЮЧЕННЯ БУФЕР ДО СИСТЕМИ ЦЕНТРАЛЬНОГО ОПАЛЕННЯ. ПРИКЛАДИ.

Буфери для системи центрального опалення призначені для аккумуляції тепла і стратифікації з наступним розподілом теплових потоків з різною температурою до конкретних споживачів. Як приклад, на фиг.8 показаний високий і низкий температурний нагрів реалізований за допомогою буфера. Потреби в теплі покривається газового котла і сонячних колекторів.

УВАГА! Буфер частиною всієї системи опалення, яка має бути розроблена і перевірені спеціалізованих та уповноваженим персоналом! Встановлення запобіжного клапана з точним витратою вивільнення обов'язкове !!! Максимальний тиск буфера 3 Бары!

5. ПІДКЛЮЧЕННЯ БОЙЛЕРА ДО ВОДОПРОВОДНОЇ МЕРЕЖІ

Підключення бойлера до водопровідної мережі здійснюється по проекту зробленому кваліфікованим і ліцензованим проектувальником, та виконується кваліфікованими монтажниками! Наявність такого проекту є обов'язковою умовою для визнання гарантії виробником!

Дотримання наступних стандартів та директив є обов'язковим:

1. Місцеві вимоги.

2. **EN 806** - Технічні вимоги до будівельних установок для питної води.

3. **EN 1717** - Захист від забруднення питної води в водопостачальних установках та загальні вимоги до приладу для запобігання забруднення при зворотному потоці

4. **EN 12975** - Теплові сонячні системи та компоненти. Сонячні колектори.

5. **EN 12897** - Водопостачання. Вимоги до резервуарів непрямого нагріву

UKR

Izolacijski set treba čuvati samo na suhom mjestu! Mi ne možemo biti odgovorni za štetu zbog nepoštivanja ovih uputa!

3. SPAJANJE IZMJENJIVAČA TOPLINE - UVOĐENJE INSTALACIJE ALTERNATIVNIH IZVORA TOPLINE.

UPOZORENJE! Spajanje uređaja na izvor topline povjerava se samo kvalificiranim osobama koje pripremaju i provode projekt instalacije grijanja.

Prilikom spajanje izmjenjivača topline za grijanje vode i toplinske instalacije paziti na izvode i oznaku boju te pronalaženje odgovarajućeg kontakta na toplinskoj instalaciji:

IS1 (MS) – Ulaz zavojnice 1; **OS1(ES)** – Izlaz zavojnice 1

IS2 (M) – Ulaz zavojnice 2; **OS2 (E)** – Izlaz zavojnice 2

Prilikom punjenja sustava s radnom tekućinom potrebno je izvršiti odzračivanje. Zbog toga prije uključivanja u rad aparata provjerite da nema zraka u sustavu i da je zrak ispušten kako ne bi ometao normalni rad.

Potrebno je temperatura izmjenjivača da ne prelazi 110°C, a tlak 6 bar!

Sigurnosni ventil u krugu izmjenjivača topline (serpentine) mora biti instaliran u skladu sa zahtjevima projektanta i sa postavljanjem ne viša od Pnr = 6 bar (EN 1489:2000)! Ekspanzijska posuda je obavezna u skladu sa projektom instalacije!

4. POVEZIVANJE ODOJNKA CENTRALNOG GRIJANJA PETLJE. PRIMJERA.

Odbojnici za sustav centralnog grijanja su namijenjeni za akumulaciju topline i stratifikacije s naknadnim distribucije tokova topline s različitim temperaturama do specifičnim potrošača. Kao primjer, na slici 8 prikazan je visoke i niske temperature grijanja ostvaren tampon. Potražnja Toplina je pokriven plinskog kotla i solarnih kolektora.

PAŽNJA! Buffer je dio cjelovitog sustava grijanja koji mora biti projektirana i provjeri stručnih i ovlaštenih osoba!Ugradnja sigurnosnog ventila s točnim stope otpuštanja obavezna !!!
Maksimalni tlak namijenjen pufera 3 bara!

5. PRIKLJUČAK SPREMNIKA NA CJEVODVODNU MREŽU

Važno! Spajanje spremnik za napajanje treba biti ispunjeni u skladu s projektom created by HVAC dizajnera!Prisutnost pisani dokument za dodatne komponente potreban za priznavanje jamstva! Samo kvalificirani tehničari moraju instalirati ovaj uređaj!

Usklađenost sa sljedećim standardima i smjernicama obvezno:

1. lokalnim zakonima.

2. **EN 806** - Specifikacije za instalacije u zgradama dovodom za ljudsku prehranu.

3. **EN 1717** - Zaštita od onečišćenja pitke vode u vodoopskrbi i opći zahtjevi za uređaje za sprečavanje onečišćenja uspora

4. **EN 12975** - Toplinski solarni sustavi i komponente - Solarni kolektori.

5. **EN 12897** - Opskrba vodom - specifikacija za neizravno grijani

HR

коллекторы.

5. EN 12897 – Водоснабжение. Требования к с косвенным нагревом резервуара без вентиляции (закрытые) для воды

Рекомендуется и соблюдение:

DIN 4753-1-3-6-8 – Бойлеры, водяные отопительные инсталляции и бойлеры для питьевой воды

DIN 1988 – Технические правила для инсталляций питьевой воды

DIN 4708 – Центральные водонагревательные сооружения
DVGW

Рабочий лист W 551 – Сооружения для нагрева и водопроводные сооружения для питьевой воды; технические меры для уменьшения роста легионелл в новых сооружениях; ...

Рабочий лист W 553 – Определение параметров циркуляционных систем.

Установка накопительного бака с одним теплообменником должно быть сделано в соответствии с рис.7.

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ПОДКЛЮЧЕНИЯ:

1. Входящая труба водопроводной сети;

2. Запорный кран.

3. Регулятор давления. При давлении в сети больше 6 Бар он обязателен. В этом случае его установленное давление в соответствии с расчетами проектировщика, но не больше 0,5 МПа! При давлении в сети меньше 6 Бар, его наличие настоятельно рекомендуется. Во всех случаях наличие регулятора давления настроен на 4 бара – важно для правильного функционирования Вашего прибора

4. Возвратный клапан. Его тип определяется квалифицированным проектировщиком в соответствие с техническими данными бойлера, выстроенной системой, как и с местными и Европейскими нормами

5. Предохранительный клапан. При связывание надо использовать только предохранительные клапаны из комплекта, предоставляемого производителем. При установке по другим схемам – квалифицированный проектировщик вычисляет и определяет тип обязательных предохранительных клапанов (**Pnr = 0.8 МПа; EN 1489:2000**). Размеры **сообразно табл. 9**

ВАЖНО! Между бойлером и предохранительным клапаном нельзя быть никакой остановочной или другой арматуры! Наличие других /старых/ возвратно-предохранительных клапанов можно привести к повреждению вашего прибора и их необходимо удалить!

6. Выпускной трубопровод предохранительного клапана. Надо исполниться в соответствие с местными и Европейскими нормами и положения безопасности! Он должен быть с достаточным наклоном для слива воды. Его оба конца должны быть открытыми к атмосфере и обеспеченными против замораживания. При установке трубы, надо принять меры для безопасности от сжигания при приведении в действие клапана! Фиг.13а,б,с

7. Канализация.

8. Сливной кран

9. Гибкая дренажная связь.

10. Расширительный сосуд. В бойлере не предусмотрен объем для поглощения расширения воды в следствие ее нагрева. Наличие расширительного сосуда обязательно, чтобы не терялась вода через предохранительный клапан. Его объем и тип определяются квалифицированным проектировщиком в соответствие с техническими данными бойлера, создаваемой системы, а так же и с местными и Европейскими нормами для безопасности! Его установка совершается квалифицированным техником в соответствии с его инструкциями для эксплуатации. Справочные данные для объема расширительного сосуда можно найти в табл.10

При условии, что не будет использоваться циркуляционная муфта (обозначенная с буквой “R”), муфты для термозондов (обозначенные с

RU

без вентиляции (закрыты) для воды.

Рекомендується також і дотримання:

• **DIN 4753-1-3-6-8** – Бойлеры, водяні для систем опалення та бойлери для питної води

• **DIN 1988** – : Технічні правила для систем опалення та бойлери для питної води

• **DIN 4708** – Центральне водонагрівальне обладнання

• **DVGW**

– **Робочий лист W 551** – Обладнання для нагріву та водопровідне обладнання для питної води; технічні заходи для зменшення росту легионелл в новому обладнанні; ...

– **Робочий лист W 553** – Визначення параметрів циркуляційних систем.

Установка накопичувального бака з одним теплообмінником має бути зроблено відповідно до рис.7.

ОБОВ'ЯЗКОВІ ЕЛЕМЕНТИ ПІДКЛЮЧЕННЯ:

1. Вхідна труба в мережі водопостачання;

2. Запірний клапан.

3. Регулятор тиску. При тиску в мережі більше 6 Бар він є обов'язковим. У цьому випадку встановлений тиск повинен відповідати розрахункам проектувальника, але не вище 0,5 МПа! При тиску в мережі до 6 Бар, наявність його строго рекомендується. У всіх випадках наявність регулятора тиску встановленого на 4 Бари є важливою умовою для правильного функціонування вашого пристрою!!

4. Зворотний клапан. Його тип визначається кваліфікованим проектувальником, згідно з технічними даними бойлера, збудованої системи, а також з місцевими та Європейськими нормами

5. Запобіжний клапан. При підключенні використовувати тільки запобіжні клапани з комплекта, що надається виробником. При установці згідно інших схем - кваліфікований проектувальник розраховує і визначає тип обов'язкових запобіжних клапанів. (**Pnr = 0.8 МПа; EN 1489:2000**). Розміри згідно табл. 9

ВАЖЛИВО! Між бойлером і запобіжним клапаном не повинно бути ніякої запірної або іншої арматури!

ВАЖЛИВО! Наявність інших / старих / зворотних - запобіжних клапанів може призвести до пошкодження вашого пристрою, тому вони повинні відсторонятися!

6. Вихідний трубопровід запобіжного клапану. Для відповідності з місцевими та Європейськими нормами і правилами безпеки він повинен мати достатній нахил для стоку води. Обидва його кінці повинні бути відкриті в атмосферу і бути захищені від замерзання. При установці труби повинні бути вжиті всі заходи для забезпечення безпеки від опіків при активації клапана! Фиг.13а,б,с

7. Каналізація.

8. Спускний кран.

9. Гнучке дренажне з'єднання

10. Розширювальний бак. В бойлері не передбачено об'єму для розширення води в результаті її нагрівання. Наявність розширювальної посудини є обов'язковою для того, щоб не витрачати воду через запобіжний клапан! Його об'єм і тип визначається компетентним проектувальником, згідно з технічними даними бойлера, системи, а також з місцевими та Європейськими нормами безпеки! Його монтаж здійснюється кваліфікованим техніком, згідно з інструкцією з експлуатації. Довідкові дані щодо об'єму розширювального баку, можна знайти в табл.10.

При умові, що не буде використовуватись циркуляційна муфта (означена буквою “R”), муфти для температурних зондів (означені буквами **TS1, TS2, TS3**), муфти для приєднання нагрівального елемента

UKR

neodvjetravana (zatvorena) za pohranu grijači vode

Usklađenost sa sljedećim standardima i propisima preporučuje se također:

• **DIN 4753 1-3-6-8** - grijači vode, postrojenja za grijanje vode i grijača za pohranu vode za pitku vodu

• **DIN 1988** - Kodeks prakse za instalacije pitke vode

• **DIN 4708** - Središnja topline voda-postrojenja;

• **DVGW**

- **Tehnički pravilo W 551** - Pijenje tople vode i cijevne sustave pitke vode - Tehničke mjere za smanjenje rasta legionele - projektiranje, izgradnju, upravljanje i rehabilitacija instalacijama pitke vode

- **Tehnički pravilo W 553** - Dimenzioniranje cirkulacijskih-sustava u sustavima grijanja vode za piće središnja

Ugradnja spremnika s jednim izmjenjivačem topline treba biti učinjeno u skladu s slici 7.

ОБАВЕЗНО ЕЛЕМЕНТИ ПРИКЛJUЧЕНJA СУ:

6. Улазна cijev vodovne mreže;

7. Запорни ventil.

8. Regulator tlaka. Kada tlak u glavnom vodu je preko 6 bara je to potrebno. U tom slučaju, set pritisak prema izračunima dizajner, ali ne bi trebao biti veći od 0,5 МПа! Kada tlak u glavnom vodu pod 6 bara, njegova prisutnost snažno preporuča. U svim slučajevima prisutnost regulator tlaka postavljen na 0,4 МПа je važan za pravilan rad vašeg uređaja!

4. Nepovratni ventil. Njegov tip određuje kvalificirani projektant u skladu sa tehničkim podacima spremnika, ovim sustavom kao i sa državnim i Evropskim standardima.

5. Sigurnosni ventil. Prilikom priključka po fig. 10, 11 i 12, treba koristiti samo sigurnosni ventili kompleta, koji je dostavio proizvođač. Kada se montira u skladu sa drugim shemama – kvalificirani dizajner izračunava i određuje vrstu obveznih sigurnosnih ventila (**Pnr = 8 bar; EN 1489:2000**). Dimenzije ventila acc. to table.9

ВАЖНО! Između spremnika i sigurnosnog ventila ne smije biti postavljen zaporni vrentil ili druga armatura!

ВАЖНО! Prisutnost drugih /starih/ nepovratnih i sigurnosnih ventila može dovesti do oštećenja Vašeg uređaja i oni moraju biti uklonjeni!

6. Odvodni cjevovod sigurnosnog ventila. Treba obaviti u skladu sa lokalnim i Evropskim standardima i propisima o sigurnosti! On mora imati dovoljni nagib za otjecanje vode. Njegova oba kraja moraju biti otvorena za zrak i da su osigurana protiv smrzavanja. Prilikom montaže cijevi da se preuzmu mjere sigurnosti protiv opekline u aktivaciji ventila! Фиг. 13а, б, с

7. Kanalizacija.

8. Ventil za otjecanje.

9. Fleksibilna odvodnja veza.

10. Ekspanzijska posuda. U spremniku postoji volumen smjestiti širenja vode zbog grijanja. Prisutnost ekspanzijske posude je obavezno kako ne bi izgubili vodu kroz tlaka sigurnosnog ventila! Njegova količina i vrsta mora biti definiran HVAC dizajnera i moraju biti u skladu s tehničkim zahtjevima sustava, lokalnih i evropskih padove, standardima i tehničkim normativima. Njegova instalacija će se izvršiti kvalificirani tehničar, u skladu s uputama za uporabu. Referentni podaci o volumenu ekspanzijske posude mogu se naći u tablici 10

Pod uvjetom da neće se koristiti cirkulacijska utičnica (označena sa slovom “R”), utičnice za temperaturne osjetnike (označene sa slovima TS1, TS2, TS3), utičnica za priključak električnog grijača (označena sa slovima “EE (HE)”) I utičnica za termoregulator (označena sa slovima “TR”) je potrebno je da budu zatvorene prije punjenja spremnika vodom. Kod modela bez izmjenjivača topline

HR

буквами **TS1, TS2, TS3**), муфта для присоединения нагревательного элемента „**EE**“, необходимо закрыть их водонепроницаемо прежде чем наполнить резервуар водой.

При моделях без теплообменников – отверстие, обозначенное с „**AV**” - предназначено для связывания устройства для обезвоздушивания резервуара. С целью продления жизни прибора, рекомендуется его полное обезвоздушивание!

! Заполнение бойлера водой происходит, открывая тот кран для горячей воды, который находится дальше всех и кран для подачи холодной воды (2) водопроводной сети к нему. После заполнения от крана для смешивания должно протечь непрерывный поток воды, после которого можете закрыть кран

ВАЖНО! ВСЕ ВЫШЕОПИСАННЫЕ ПРАВИЛА ПОДКЛЮЧЕНИЯ К ВОДОПРОВОДНОЙ СЕТИ СВЯЗАНЫ С БЕЗОПАСНОСТЬЮ И В СООТВЕТСТВИИ С ЕВРОПЕЙСКИМИ И МЕСТНЫМИ НОРМАМИ. ИХ СООБЛЮДЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО!
ПРОИЗВОДИТЕЛЬ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРОИЗТЕКШИЕ ПРОБЛЕМЫ ВСЛЕДСТВИЕ НЕПРАВИЛЬНОЙ УСТАНОВКИ ПРИБОРА К ВОДОПРОВОДНОЙ СЕТИ В ПРОТИВОРЕЧИИ С ВЫШЕОПИСАННЫМИ ПРАВИЛАМИ И ИЗ-ЗА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОМПОНЕНТОВ С НЕДОКАЗАННОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ И СООТВЕТСТВИЯ НА МЕСТНЫЕ И ЕВРОПЕЙСКИЕ СТАНДАРТЫ!

IV. АНТИКОРОЗИЙНАЯ ЗАЩИТА - МАГНИЕВЫЙ АНОД

Магнийевый анодный протектор дополнительно защищает внутреннюю поверхность водосодержателя от коррозии. Он является элементом изнашивания, который, подлежит на периодическую замену.

В связи с долгой и бесперебойной работы Вашего бойлера производитель рекомендует периодический обзор (раз в год или каждые два года в зависимости от качества воды) состояния магниевого анода квалифицированным техником и его замена при необходимости, это может произойти во время периодической профилактики прибора. Чтобы сделать замену обратитесь к уполномоченному сервисному лицу

V. РАБОТА С ПРИБОРОМ

Перед первоначальной эксплуатации прибора убедитесь, что бойлер правильно подключен, с подходящей инсталляцией и заполненный водой. Все настройки, касающие работу прибора, должен совершит квалифицированный специалист.

VI. ВАЖНЫЕ ПРАВИЛА

- Использование прибора для других, чем по прямому назначению целей, запрещено.
- Перед пуском водонагревателя в эксплуатации убедитесь что резервуар заполнен водой. Установка и обслуживание прибора должен выполнять квалифицированный инсталлятор в соответствии с инструкциями производителя.
- Бойлер должно установить только в помещениях с нормальной пожарной безопасностью. Там должно быть сифон сточных водах на полу. Помещение должно быть обеспечено против понижения температуры в нем ниже 4°C.
- Связывание бойлера к водопроводной и теплопереносной сети должны выполнять только квалифицированные технические лица.
- При присоединение медных труб к входов и выходов, используйте промежуточную диэлектрическую связь. В противном случае существует риск контактной коррозии по присоединительным фитингам!
- При вероятности понижения температуры в помещении ниже 0 °C, бойлер надо сплит!
- При эксплуатации (режим нагрева на воды), нормально капать воды из разгрузочного отверстия предохранительного клапана. Тот же должен быть оставлен, открыт к атмосфере.

RU

“**EE**”, необходимо закрыть водонепроничим способом до наповнення резервуару водою

У моделях без теплообмінників - отвір з позначкою “**AV**” призначений для підключення пристрою для видалення повітря з резервуару. З метою продовження життя приладу, рекомендується повністю вигнати з нього повітря!

! Наповнення бойлера водою виконується відкриттям крану для гарячої води самої віддаленої змішувальної батареї та крану для подачі холодної води (2) з водопостачальної мережі до нього. Після наповнення з змішувача повинна потекти безперервним струменем вода, після чого можна закрити кран змішувальної батареї.

ВАЖЛИВО!!! ВСІ ОПИСАНІ ВИЩЕ ПРАВИЛА ПІДКЛЮЧЕННЯ ДО ЕЛЕКТРИЧНОЇ МЕРЕЖІ, ПОВ'ЯЗАНІ З БЕЗПЕЧІСТЮ ТА З УРАХУВАННЯМ ЄВРОПЕЙСЬКИХ І ВІТЧИЗНЯНИХ НОРМ, ОБОВ'ЯЗКОВО ПОВИННІ ДОТРИМУВАТИСЬ!
ВИРОБНИК НЕ БЕРЕ НА СЕБЕ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА ПРОБЛЕМИ, ЩО ВИНИКЛИ В РЕЗУЛЬТАТІ НЕПРАВИЛЬНОГО МОНТАЖУ ПРИЛАДУ ДО ЕЛЕКТРИЧНОЇ МЕРЕЖІ, ЩО НЕ ВІДПОВІДАЄ ВИЩЕОПИСАНИМ ПРАВИЛАМ І ПРИ ВИКОРИСТАННІ КОМПОНЕНТІВ З СУМНІВНИМ ПОХОДЖЕННЯМ І ПРИ НЕВІДПОВІДНОСТІ МІСЦЕВИМ І ЄВРОПЕЙСЬКИМ СТАНДАРТАМ!

IV. АНТИКОРОЗИЙНИЙ ЗАХИСТ - МАГНІЄВИЙ АНОД

Магнієвий анодний протектор додатково захищає внутрішню поверхню водного контейнера від корозії. Він є елементом, що зношується, який підлягає періодичній підміні. З урахуванням довгострокової й безаварійної експлуатації Вашого бойлера, виробник рекомендує періодичний огляд (раз у рік або два роки, залежно від якості води) стану магнієвого аноду правоздатним техніком і підміну при необхідності, а це може відбутися під час періодичної профілактики приладу. З питань підміни звертайтеся до фахівців спеціалізованого сервісу!

V. РОБОТА З ПРИЛАДОМ

Перед першою експлуатацією приладу переконайтеся, що бойлер підключено правильно, до правильної установки і повний води. Всі налаштування, що стосуються роботи приладу здійснюється кваліфікованим фахівцем.

VI. ВАЖНІ ПРАВИЛА

- Використання приладу для цілей, що відрізняються від його призначення заборонено.
- Не включайте бойлер не переконавшись, що він наповнений водою. Установка і обслуговування приладу повинні здійснюватися кваліфікованим фахівцем, згідно інструкцій виробника.
- Бойлер необхідно монтувати тільки в приміщеннях з нормальною пожежною безпекою. Повинен бути поставлений сифон в системі для стікання води на підлозі. Приміщення повинне бути забезпечене проти зниження температури в ньому нижче 4°C.
- Підключення бойлера до водопровідної і теплової мережі, повинне бути виконане лише право здібними кваліфікованими особами.
- При приєднанні мідних труб до входів, використовуйте проміжний діелектричний зв'язок. В іншому випадку є ризик виникнення контактної корозії з'єднувальних фітінгів!
- При ймовірності пониження температури в приміщенні нижче 0°C, бойлер необхідно злити!
- При експлуатації (режим нагрівання води) є нормальним, якщо капає вода з дренажного отвору запобіжного клапана. Дренажний отвір повинний бути залишений відкритим до атмосфери.

UKR

(serpentine) – rupa označena s „AV” je namijenjena za spajanje uređaja za odzračivanje vodospremnik. Da bi se produžio vijek trajanja uređaja preporučuje se njegovo puno odzračivanje!

! Punjenje spremnika vodom se ostvaruje, kad otvorite slavinu za vruću vodu najudaljenije mješajuće baterije i slavinu za hladnu vodu (2) iz cjevovodne mreže prema njemu. Nakon punjenja iz mješajuće slavine mora da poteče neprekinut tok vode i onda je možete da zatvorite.

VAŽNO! PROZVOĐAČ NE PREUZIMA ODGOVORNOST ZA NASTALE PROBLEME ZBOG NEPRAVILNE MONTAŽE UREĐAJA NA CJEVOVODNU MREŽU U SUPROTNOSTI SA GORE NAVEDENIM PRAVILIMA I ZBOG KORIŠTENJA KOMPONENATA NEDOKAZANOG PORIJEKLA I U SKLADU SA LOKALNIM I EUROPSKIM STANDARDIMA!

IV. ZAŠTITA OD KOROZIJE – MAGNEZIJSKA

Magnezijska anoda dodatno štiti unutarnju površinu spremnika od korozije. To je potrošni element i treba se periodično zamijeniti.

S obzirom na dugoročni i siguran rad vašeg spremnika proizvođač preporučuje povremenu provjeru stanja anode ovlaštenim serviserima i zamjene ako je potrebno, to se može obaviti tijekom periodičnog održavanja uređaja. Da bi se napravila zamjena potrebno je kontaktirati ovlašteni servis.

V. RAD S UREĐAJEM.

Prije početnog rada uređaja, provjerite je li spremnik ispravno spojen na odgovarajuće instalacije i napunjen vodom. Puštanje u rad obavljaju ovlašteni serviseri

VI. VAŽNE UPUTE

- Korištenje uređaja u druge svrhe osim njegove namjene je zabranjeno.
 - Prije stavljanja u pogon, spremnik mora biti napunjen vodom
- Ugradnju i servis uređaja treba obaviti ovlašteni serviser, u skladu s uputama proizvođača.
- Spremnik se može instalirati samo na mjesta gdje nema opasnosti od požara i van dohvata dijece. Mora biti postavljena rešetka za pročišćavanje otpadnih voda na podu. Prostor treba biti osiguran da u njemu ne bude temperature manja od 4 °C.
- Spajanje spremnika i grijanja na vodoopskrbnu mrežu može obaviti samo ovlašteni serviser.
- Ako sobna temperatura padne ispod 0°C, spremnik treba isprazniti kroz sigurnosni ventil.
- U radu (za vrijeme grijanja vode) je obično da voda kaplje iz sigurnosnog ventila. Otvor ventila mora biti otvoren.
 - Za siguran rad spremnika sigurnosni ventil treba redovito čistiti i ispitati radi li ispravno / je li blokiran / i za regije sa jako tvrdom vodom treba redovito očistiti od nagomilanog kamenca. Ova usluga ne pripada pod jamstveno servisiranje.
 - Ako kod sigurnosnog ventila sa plugom voda ističe kroz дренажни отвор при punom spremniku uređaj treba isključiti.

HR

За безопасную работу бойлера, предохранительный клапан регулярно надо очищать и осматривать нормально ли функционирует /не заблокирован/, как за районы где высоко известковые воды, надо очищать его от накопившегося известняка. Эта услуга не является предметом гарантийного обслуживания. Если повернув ручку клапана при полном резервуаре, от дренажного отверстия не протечет вода, это сигнал неисправности и использование прибора следует остановить.

- Этот прибор не предназначен для использования людьми (включительно дети) с ограниченными физическими, чувствительными или умственными способностями, или людьми без опыта и познания, если они не находятся под наблюдением или их не инструктировали в соответствии с употреблением прибора со стороны человека, ответственного для их безопасность.
- Дети должны быть под наблюдением для уверенности, что они не играют с прибором.
- Необходимо соблюдать правила профилактики, замена а анодного протектора и удаление накопившегося известняка даже после окончания гарантийного срока прибора.

- **ВАЖНО!** Работа прибора при температурах и давлении несоответствующие на предписанные, приводит к нарушению гарантии!
- Прибор, предназначен для нагрева питьевой воды в жидкой фазе. Его использование с другими флюидами в других фазах приводит к нарушению гарантии!
- Накопитель и его теплообменники предназначены для работы с чистой водой или смесью воды и пропилен (этиленгликоля) в жидкой фазе. Его использование с другими флюидами в других фазах приводит к нарушению гарантии! Наличие антикоррозионного добавок обязательна!

VII. ПЕРИОДИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА

При нормальной работе бойлера, под воздействием высокой температуры откладывается известняк /т.н. известняковый накипь/. Ради этого производитель этого прибора рекомендует профилактику каждые два года для Вашего бойлера в авторизованном сервисном центре или сервисной базе. Эта профилактика должна включать очистку и осмотр анодного протектора, которого при необходимости нужно заменить с новым. Каждая такая профилактика должна быть отражена в гарантийной карте, указывая, – дата выполнения, фирма-исполнитель, имя лица, совершившего деятельность подпись.

Подпишите контракт на обслуживание и инспекции с уполномоченным и специализированным сервисом. Рекомендуется проведение технического обслуживания раз в два года.

Производитель не несет ответственность для всех последствий, вследствие несоблюдения настоящей инструкции.

VIII. ИНСТРУКЦИИ ПО ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ

Старые приборы содержат ценные материалы и поэтому нельзя выбрасывать их вместе с другими продуктами. Для сохранения окружающей среды просим Вас передать их в одобренных для этого пунктов.

Для безопасной работы бойлера необходимо чистить регулярно запобіжний клапан і перевіряти правильне його функціонування /щоб не був заблокованим/, а в районах із сильно вапняною водою чистити від накопиченого вапняку (накипу). Ця послуга не є предметом гарантійного обслуговування. Якщо при повороті ручки клапана при повному резервуарі, з дренажного отвору не потече вода, це сигнал про несправність і використання приладу повинно бути припинено.

- Цей прилад не призначений для використання людьми (включно дітьми) з недостатніми фізичними, чутливими або розумовими здатностями, або людьми без досвіду й знань, крім, якщо вони не перебувають під спостереженням або інструктовані у відповідність із використанням приладу людиною, відповідальною за їхню безпеку
- Діти повинні бути під спостереженням, щоб бути впевненими, що вони не граються приладом.
- Необхідно дотримуватися правил профілактики, заміни анодного протектора і ліквідації накопиченого вапняку навіть після закінчення гарантійного терміну приладу.

- **ВАЖЛИВО!** Робота приладу при температурах і тисках, що не відповідають вказаним призводить до порушення гарантії!
- Прилад призначений для нагріву питної води в рідкій фазі. Його використання з іншими флюїдами та іншими фазами води призводить до порушення гарантії!
- Накопичувачі і його теплообмінники призначені для роботи з чистою водою або сумішшю води і пропилену (етиленгліколю) в рідкій фазі. Його використання з іншими флюїдами в інших фазах призводить до порушення гарантії! Наявність антикорозійного добавок обов'язкові!

VII. ПЕРІОДИЧНЕ ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ

При нормальній роботі бойлера, під впливом високої температури на поверхні нагрівача відкладається вапняк / так назв. накип /. Тому виробник приладу рекомендує: обов'язково кожні 2 РОКИ здійснювати профілактику приладу в уповноваженому спеціалізованому сервісному центрі або сервісній базі. Ця профілактика повинна включати очищення й огляд анодного протектора, який в разі необхідності підлягає заміні новим. Кожна така профілактика повинна бути описана в гарантійній карті із зазначеними - дата здійснення, фірма виконавець, ім'я особи, яка здійснила діяльність, підпис.

Укладіть договір обслуговування і контролю з уповноваженим спеціалізованим сервісним центром. Рекомендується проведення технічного обслуговування один раз на два роки.

Виробник не несе відповідальності за будь-які наслідки, що виникають в результаті недотримання даної інструкції.

VIII. ІНСТРУКЦІЇ З ОХОРОНИ НАВКОЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА

Старі прилади містять цінні матеріали, тому їх не треба викидати разом з іншими продуктами. З метою збереження навколишнього середовища, ми просимо, передавати їх у визначені для цього пункти

• Ovaj uređaj nije namijenjen da njime rukuju osobe (uključujući djecu) sa smanjenim fizičkim ili mentalnim sposobnostima, ili osobama s nedostatkom iskustva i znanja, osim ako su pod nadzorom ili poučena kako ispravno koristiti uređaj od strane odgovorne osobe a radi njihove sigurnosti.

- Djecu je potrebno nadzirati kako se ne bi igrala s aparatom. Neophodno je pridržavati se propisanih pravila preventivne zaštite, redovite zamjene zaštitne anode i uklanjanje nakupljenog kamenca čak i nakon isteka jamstvenog roka.
- Kod spajanja bakrenih cijevi s ulazima i izlazima, koristite srednji dielektrična vezu. Inače postoji opasnost od pojave korozije kontakt povezivanja armature!

- **Važno!** Rad uređaja u temperaturama i tlakovima koji nisu u skladu sa propisanim vodi gubitku jamstva!
- Uređaj je namijenjen za grijanje tekuće vode. Njegovo korištenje s drugim tekućinama vodi gubitku jamstva!
- Izmjenjivači topline uređaja su namijenjeni za rad sa čistom vodom ili mješavinom vode i propilena (etilen) glikola u tečnoj fazi. Njihovo korištenje s drugim tekućinama i u drugim agregatnim stanjima vodi do gubitka jamstva! Prisutnost nehrđajući aditiva je obavezno!

VII. RADOVI NA IZVANREDNOM ODRŽAVANJU

Tijekom normalnog rada spremnika pod utjecajem visoke temperature stvara se kamenac. Stoga, proizvođača preporuča održavanje svake druge godine od strane ovlaštenog servisera. To treba uključivati održavanje čišćenje i ispitivanje anode I ako je potrebno zamijeniti je novom. Svaku takvu intervenciju treba upisati u jamstvo: datum završetka, izvođač, naziv osobe koja je napravila servis i potpis. Ukoliko se ne postupi po ovim uputama može se ukinuti jamstvo Vašeg spremnika

Potpisati ugovor za usluge i inspekcije s ovlaštenom popravak stručnjaka. Preporuča se provodi održavanje jednom godišnje ili dvije, ovisno o kvaliteti vode.

Proizvođač nije odgovoran za bilo kakve posljedice zbog rukovanja koje nije u skladu s ovim uputama.

XIII. UPUTE ZA ZAŠTITU OKOLIŠA

Stari uređaji sadrže dragocjene materijale i zbog toga se ne smije odlagati s ostalim proizvodima. Za zaštitu okoliša vas molimo da ih preda u samo odobrenim centrima!

TABLE 1

	Действителен обем буфер Actual capacity buffer tank Actual capacitate buffere	Actual Capacitatea rezervorului de apă caldă Volume do tanque externo nominal Nominalvolumen Außentank	Номинальный объем внешний бак Номінальний обсяг зовнішній бак Nazivni obujam vanjska spremnika	Действителен обем бойлер Actual capacity hot water tank Actual Capacitatea rezervorului de apă caldă	Номинальный объем теплообменник Номінальний обсяг гіг'єнічний теплообмінник Nazivni obujam izmjenjivač topline higijenski	Поверхностные гигиеническую теплообменник Поверхневі гіг'єнічну теплообмінник Surface higijenski izmjenjivača topline	Netto Tergo Peso neto Net Weight Greutate	Изоляция тверд PU Insulation PUR PUR izolatie	Площ теплообменника Heat exchanger surface Suprafata serpentinei Superficie del intercambiador de calor	Обем на теплообменника Rated volume heat exchanger Volumul serpentine Volumen del intercambiador de calor	Потеря тепла Врати тепла Gubitak topline	Максимална температура буфер Maximum operational temperature buffer tank Max. temperatura de lucru Tanque exterior temperatura máxima Tanque exterior temperatura máxima	Максимальная температура внешний бак Maximaltemperatur Außentank Максимальна температура зовнішній бак Maksimalna temperatura vanjska spremnika	Максимальная температура внутренний бак Maximaltemperatur Innentank Максимальна температура внутрішній бак Maksimalna temperatura unutarnji spremnik	Макс. рабочая температура топлообменник Max. safety temperature heating side Max. temperatura de lucru a serpentinei Temperatura máxima de trabajo del intercambiador de calor	Maximaldruck Außentank Максимальное давление внешний бак Максимальний тиск зовнішній бак Radni tlak vanjska spremnika	Maximaldruck Innentank Максимальное давление внутренний бак Максимальний тиск внутрішній бак Radni tlak unutarnji spremnik	Макс. проектно напряжение на теплообменника Max. design pressure of heating side Presiune de lucru a serpentinei Presión máxima de diseño del intercambiador de calor
	ltrs	ltrs	ltrs	ltrs	ltrs	m ²	kg	mm	m ² - (S1/S2)	l - (S1/S2)	kW/24h (ΔT45K)	°C	°C	°C	°C	MPa	MPa	MPa
V 600 65 - EV 150 40	461	142					139		-	-	4.8							
V 800 79 - EV 200 45	616	184					198		-	-	5.1							
V 1000 79 - EV 200 45	750	184					211		-	-	5.5							
V 1500 100 - EV 300 55	1184	302					293		-	-	6.5							
V 15 S 600 65 - EV 150 40	447	142					167		2.25	13.7	4.8							
V 12 S 800 79 - EV 200 45	590	184					241		2.89	26.2	5.1							
V 15 S 1000 79 - EV 200 45	702	184					296		3.3	29	5.5							
V 12 S 1500 100 - EV 300 55	1153	302					348		3.47	31.4	6.5							
V 15/7 S2 600 65 - EV 150 40	440	142					180		2.25/1.04	13.7/6.4	4.8							
V 12/9 S2 800 79 - EV 200 45	578	184					264		2.89/1.54	25.2/9.4	5.1							
V 15/9 S2 1000 79 - EV 200 45	693	184					315	100	3.3/1.54	29/9.4	5.5	95	95	110	0.3	1	0.6	
V 12/8 S2 1500 100 - EV 300 55	1128	302					387		3.47/2.3	31.4/20.5	6.5							
V 12/6 S2 800 79 HYG 5.5	775	-					210		2.89/1.0	23.3/5.9								
V 12S 800 79 HYG 5.5	785	-					188		2.89	23.3	4.1							
V 800 79 HYG 5.5	816	-					143		-	-								
V 12/9 S2 1000 79 HYG 5.5	868	-					230		2.89/1.54	23.3/8.7								
V 12S 1000 79 HYG 5.5	880	-					214		2.89	23.3	4.3							
V 1000 79 HYG 5.5	918	-	28				163		-	-								
V 10/6 S2 800 79 HYG 5.5HE	775	-				5.5	210		2.23/1.0	19.2/5.9								
V 10S 800 79 HYG 5.5HE	785	-					188		2.23	19.2	4.1							
V 800 79 HYG 5.5HE	816	-					143		-	-								

* Задължителен контрол на входното налягане и външен разширители съд! / * Mandatory inlet pressure control with external expansion vessel!
 * Controlul obligatoriu presiune de intrare cu vas de expansiune extern! / * Es obligatorio el control de la presión de entrada u el vaso de expansión externo!
 * Controllo obbligatorio da pressão e vaso externo de expansão! / * Pflichteingangsdruckregelung mit externer Ausdehnungsgefäß!
 * Обязательной контроль давление на входе с внешним расширительным баком! / * Обязательный контроль тиску на вході з зовнішнім розширювальним баком!
 * Obvezni ulazni kontrolni tlak s vanjske ekspanzijske posude!

TS 1,2,3,4	Термосензор 1,2,3,4 Termosensor 1,2,3,4 Термодатчик 1,2,3,4	Thermo pocket 1,2,3,4 Sensor de temperatura 1,2,3,4 Термодатчик 1,2,3,4	Senzor de temperatura 1,2,3,4 Thermofühler 1,2,3,4 Temperaturni osjetnik 1,2,3,4	G½
L 1,2,3,4	Температурно ниво Nivel de temperatura Температурный слой	Temperature level Nivel de temperatura Температурный шар	Nivelul Temperatură Temperaturniveau Sloj temperatura	600/150 G1½B; 800/200 G1½B 1000/200 G1½B; 1500/300 G2B HYG 5.5 G 2B
AV	Обезвъздушаване Brida Вентиляция	air vent Ventilação de ar Вентиляция	aerisire Belüftung Zraka ventilacije	600/150 G½B; 800/200 G½B; 1000/200 G½B; 1500/300 G½B; HYG5.5 G1½B;
IS1	Вход серпентина 1 Entrada de serpentina 1 Вход серпантина 1	Inlet heat exchanger 1 Entrada de serpentina 1 Вхід змійовика 1	Intrare serpentina 1 Eingang Rohrschlange 1 Ulaz izmjenjivača topline 1	600/150 – G1B 800/200 - G1½B 1000/200 - G1½B 1500/300 - G1½B
OS1	Исход серпентина 1 Salida de serpentina 1 Выход серпантина 1	Outlet heat exchanger 1 Saída de serpentina 1 Вихід змійовика 1	lesire serpentina 1 Ausgang Rohrschlange 1 Ulaz izmjenjivača topline 1	
IS2	Вход серпентина 2 Entrada de serpentina 2 Вход серпантина 2	Inlet heat exchanger 2 Entrada de serpentina 2 Вхід змійовика 2	Intrare serpentina 2 Eingang Rohrschlange 2 Ulaz izmjenjivača topline 2	600/150 – G1B; 800/200 - G1B; 1000/200 - G1B; 1500/300 - G1½B; HYG5.5 – G1B;
OS2	Исход серпентина 2 Salida de serpentina 2 Выход серпантина 2	Outlet heat exchanger 2 Saída de serpentina 2 Вихід змійовика 2	lesire serpentina 2 Ausgang Rohrschlange 2 Ulaz izmjenjivača topline 2	
CW	Вход студена вода Entrada de agua fría Вход холодной воды	Inlet cold water Entrada de água fria Подачі холодної води	Intrare apa rece Eingang Kaltwasser Ulaz hladne vode	600/150 - G½B; 800/200 – G1B; 1000/200 - G1B; 1500/300 – G1B; HYG 5.5-G1½B;
HW	Исход горячая вода salida de agua caliente Выход горячей воды	Outlet hot water água quente de saída Вихід гарячої води	lesire apa calda Outlet Warmwasser Izlaz vruće vode	
Z	Вход рециркуляция Entrada de recirculación Вход рециркуляції	Recirculation Entrada de recirculação Вхід рециркуляції	Intrare recirculatie Eingang Rezirkulation Ulaz recirkulacije	
T	Термометър Termómetro Термометр	Thermometer Termómetro Термометр	Termometru Thermometer Termometar	600/150 - G½B; 800/200 - G½B; 1000/200 - G½B; 1500/300 - G½B;
TR	Терморегулятор Termostato Терморегулятор	Thermoregulator Termostato Терморегулятор	Termoregulator Thermostat Termoregulator	
TSS 1,2	Термосенди теплообменник Termosensor de serpentina Термодатчик теплообменника	Thermoprobe Heat Exchanger Sensor de temperatura Датчик температури теплообмінники	Thermoprobe schimbător de căldură Thermofühler für Wärmeaustauscher Thermosensor za izmjenjivača topline	

Table 3

Water heater volume Volumen del calentador de agua Объем бойлера Обем на бойлера Volume do termoacumulador Об'єм бойлера Volumul de încălzire a apei Volumul de apă rece Volumen des Warmwasserspeicher Volumen boiler	Pressure at cold water inlet Presión del agua fría Давление холодной воды Налягане на студената вода Pressão da água fria Тиск холодної води Presiunea de apă rece Druck des Kaltwassers Tlak na hladno dotokom vode	Minimum expansion vessel <u>useful volume</u> in liters at water heater temperature: Mínimo <u>volumen útil</u> del vaso de expansión en Litros a temperatura del calentador de agua: Минимальный <u>полезный объем</u> расширительного сосуда в литры при температуре бойлера: Минимален <u>полезен обем</u> на разширителният съд в литри при температура на бойлера: Volume <u>útil</u> mínimo do recipiente de expansão em litros e a temperatura do termoacumulador: Мінімальний <u>корисний об'єм</u> розширювального бака в літрах при температурі бойлера: Vas de expansiune <u>volum útil</u> la temperatura de încălzire a apei in liters minimum: Minimales <u>Nutzvolumen</u> des Ausdehnungsgefäßes in Litern bei der Temperatur des Boilers: Minimalna <u>ekspanzijska posuda korisni volumen</u> u liters na temperaturi boiler	
TABLE 10	(CW),bar	10 °C - 60°C	10 °C - 70°C
200ltrs	3 4 5	7 8 12	9 11 16
300ltrs	3 4 5	10 13 18	13 17 24

Table 10

Water heater volume Volumen del calentador de agua Объем бойлера	Обем на бойлера Volume do termoacumulador Об'єм бойлера	Volumul de încălzire a apei Volumen des Boilers Volumen boiler	200ltr	300ltr
Valve Size inlet, at least Válvula- tamaño de entrada Клапан - размер на входе	Клапан - размер на входа Válvula –tamanho de entrada Клапан - розмір на вході	Intrare Valve Dimensiune, cel puțin Ventilgröße am Eingang Sigurnosni ventil ulazna veličina, barem	DN15 (R½)	DN20 (R¾)
Flow diameter at least Diámetro mínimo de la sección de paso Минимальный диаметр проходного сечения	Минимален диаметър на проходното му сечение Diámetro mínimo da secção de passagem Мінімальний діаметр його проходного перерізу	Debit diametru de cel puțin Minimaller Durchmesser seines Durchgangsschnittes Protok promjer najmanje	Ø12	Ø14
Maximum heating power Potencia máxima de calentamiento Максимальная мощность нагрева бойлера	Махимальна мощност на нагряване на бойлера Potência máxima de aquecimento do termoacumulador Максимальна потужність нагріву бойлера	Putere maximă de încălzire Maximale Leistung der Erwärmung des Boilers Maksimalna snaga grijanja	75kw	150kw

Table 9

Fig. 1 – (HYG 5.5, HYG 5.5HE only)

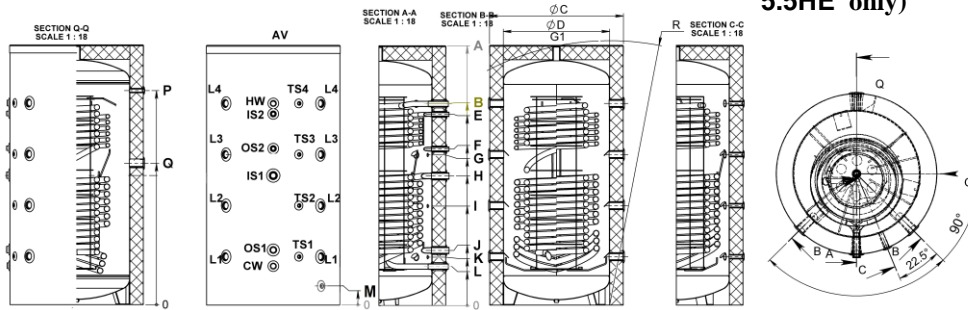
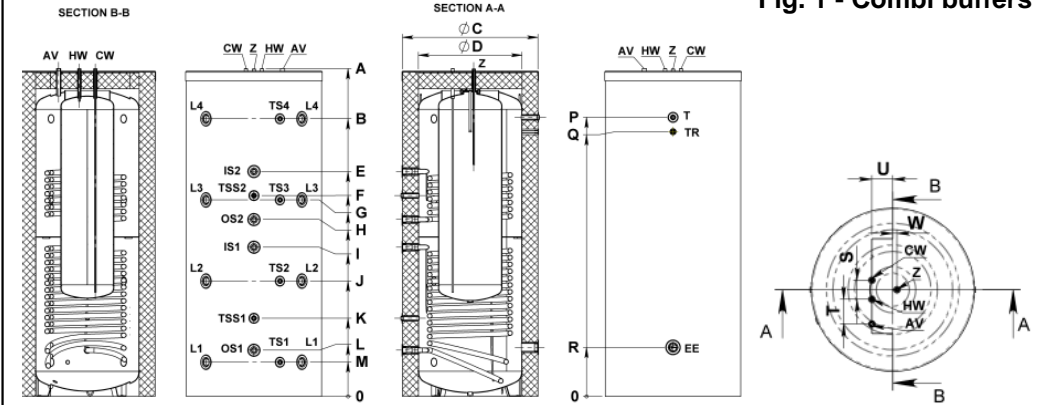


Fig. 1 - Combi buffers



1. – Мека полиуретанова изолация / Soft PU insulation / Izolație PU moale / Aislamiento de PU suave / isolamento de PU macio / Weiche PU-Isolierung / Мягкая изоляция ПУ / М'яка ізоляція ПУ / izolacije mehkih PU

2. – Външен слой PVC / Outer PVC layer / Strat exterior din PVC / PVC capa Outer / camada externa de PVC / Äußere PVC-Schicht / Внешний слой из ПВХ / Зовнішній шар из ПВХ / Vanjska PVC sloj

3. – Цип / Zipper / fermoar / cremallera / Ziper / Reißverschluss / Молния / Блискавка / Zatvarač

4. – Декоративен пластмасов капак / Decorative plastic cover / sarac din plastic decorative / cubierta de plástico decorativa superior / cobertura decorativa superior / Ober dekorative Abdeckung / Декоративные пластиковые крышки / Декоративні пластикові кришки / Ukrasna plastični pokrov /

5. – Горна мека полиуретанова изолация / Upper soft PU insulation / izolație PU moale Superioară / Aislamiento de poliuretano suave superior / isolamento PU suave superior / Ober weichen PU-Isolierung / Верхняя мягкая изоляция ПУ / Горня мекана PU izolacija

6. – Декоративни пластмасови розетки / Decorative plastic rossets / rozete decorative din plastic / Rossets plásticos decorativos / Rosetas plásticas decorativas / Dekorative Kunststoff-Rosetten / Декоративные пластиковые розетки / Декоративні пластикові розетки / Ukrasni plastike rozete /

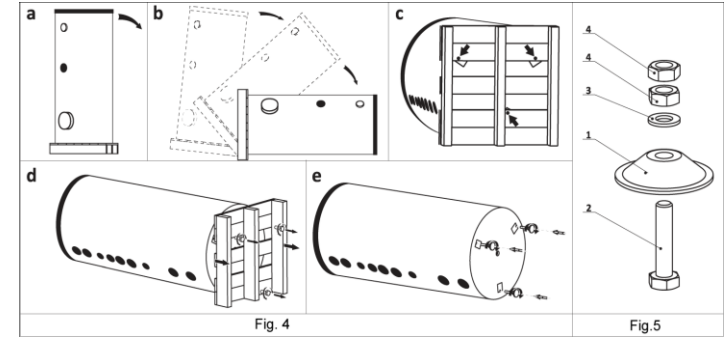
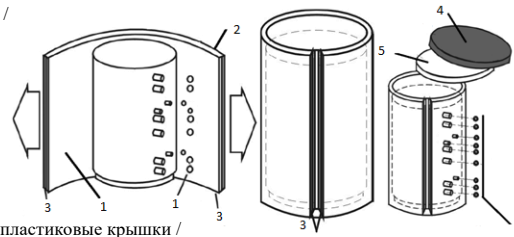


Fig. 8 - Combi buffers

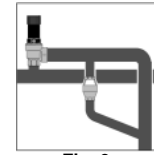
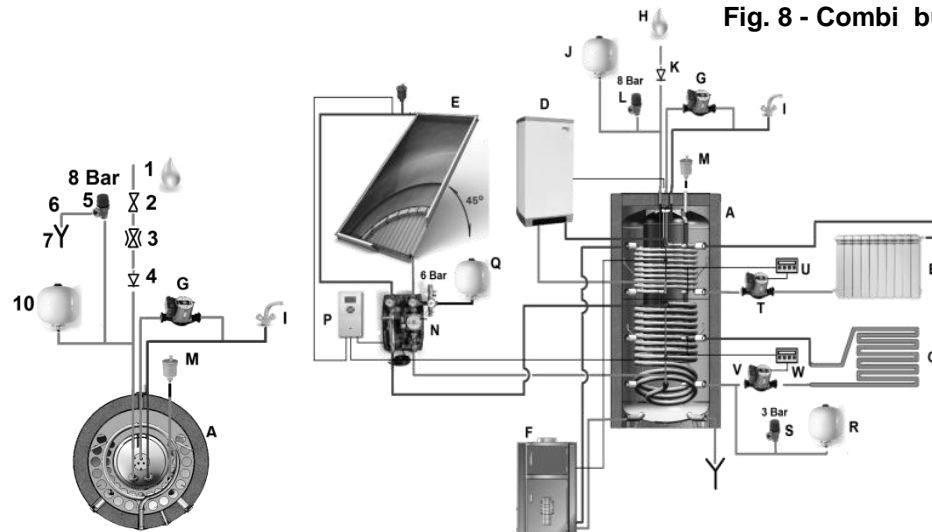


Fig. 9a



Fig. 9b

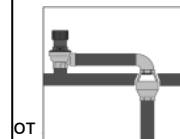


Fig. 9c

Fig. 8 HYG 5.5, HYG 5.5HE only

